



Forum Edita **2023** 4, 5 y 6 de septiembre **BARCELONA**

VIII Encuentro anual del libro y la edición
«El futuro que viene»

Crónica

Universitat Pompeu Fabra
Barcelona School of Management
www.forumedita.com



Máster en Edición

Lunes, 4 de septiembre de 2023

BIENVENIDA INSTITUCIONAL

Laia de Nadal

Rectora de la Universitat Pompeu Fabra

**“El Forum Edita nos ayuda a pensar en las acciones,
y no solo en las reacciones”**

Laia de Nadal Clanchet, rectora de la Universitat Pompeu Fabra, ha dado la bienvenida institucional a la octava edición del Forum Edita, y lo ha hecho destacando un programa “valiente” que mira el pasado para pensar el futuro, pasando por temas como la paleontología o la Inteligencia Artificial.

“El Forum Edita es la reñtré del curso editorial”, ha resaltado la rectora, quien también ha querido poner en valor el Máster en Edición de la UPF, que este año cumple 27 ediciones. “Edita nos ayuda a pensar en las acciones y no en las reacciones. Provoca un espacio de reflexión”, ha dicho de Nadal.

La rectora de la UPF ha celebrado que el foro internacional dedique parte de su programa a lo que ha llamado el “boom la lectura en los jóvenes de hoy en día”. “Hay que saber qué leen para prepararnos para los más pequeños”. Y, en ese sentido, ha contado la experiencia personal de ir a comprar tres libros con un joven de 15 años. Los títulos que escogió fueron *Los siete maridos de Evelyn Hugo*, de Taylor Jenkins Reid, *La metamorfosis*, de Franz Kafka, y un ejemplar de fragmentos de Emily Dickinson. Una selección que es resultado de una triple prescripción lectora: las redes sociales, la escuela, y el criterio personal.

“Ahora es el momento de plantear cuestiones de propiedad intelectual desde la reflexión pausada. Y hay que poner en valor nuestra lengua y literatura en un mundo global”, ha concluido la rectora. ●

Patrici Tixis

Presidente del Gremi d'Editors de Catalunya y codirector del Forum Edita

“El del libro sigue siendo un sector innovador y vigoroso”

Patrici Tixis Padrosa, presidente del Gremi d'Editors de Catalunya, y codirector del Forum junto al catedrático Javier Aparicio Maydeu y al periodista Sergio Vila-Sanjuán, ha dado la bienvenida a los asistentes explicando algunos de los puntos clave del programa, así como la importancia de poner el acento, también, en el futuro del sector.

Ha recordado que el Forum Edita nace en 2016, justo después de que Barcelona fuese declarada Ciudad Literaria por la Unesco, “para juntarnos y reflexionar”. Y, cuando llega la octava edición, el contexto es prometedor: se pueden analizar ya las consecuencias de que España fuera la invitada de honor en la anterior feria de Frankfurt, la biblioteca Gabriel García Márquez ha sido declarada la mejor biblioteca pública del mundo, el proyecto de la futura biblioteca provincial parece ya una realidad, y el Plan Nacional del Llibre i la Lectura de Catalunya arranca con presupuesto y metodología.

“El libro sigue siendo un sector innovador y vigoroso. Es la primera industria cultural en toda Europa”, ha recordado Tixis. “Superamos ya los momentos antes de la pandemia. El canal de las librerías cada año es mejor, incluso con la existencia de los otros canales online. Eso sí: Necesitan protección. Los datos avalan su enorme creatividad”, ha defendido.

El presidente del Gremi d'Editors de Catalunya ha recordado que se trata de un sector “muy dinámico”. Justo después de la celebración de Edita, se inaugura la Setmana del Llibre en Català, con 300 expositores, y la participación de más de 100 autores.

Durante su intervención, el codirector de Edita ha insistido en que “el libro sigue siendo un instrumento clave para el conocimiento”. Y por ello ha citado a Jorge Luis Borges, quien decía que “de los diversos instrumentos del hombre, el más asombroso es, sin duda, el libro. Los demás son extensiones de su cuerpo”. El escritor argentino añadía: “El microscopio, el telescopio, son extensiones de su vista; el teléfono es extensión de la voz; luego tenemos el arado y la espada, extensiones de su brazo. Pero el libro es otra cosa: el libro es una extensión de la memoria y de la imaginación”.

Por ello, Patrici Tixis Padrosa ha resaltado la importancia de reflexionar y debatir sobre la Inteligencia Artificial. “Hay que limitar su terreno para que sea útil. Y la Unión Europea tiene que legislar su entramado”, sostiene.

En la misma línea, hay que poner el foco en la lectura en los jóvenes, según el presidente del Gremi d'Editors de Catalunya. Existe una baja comprensión lectora en España respecto a su entorno, y no figura ningún pacto por la Educación en España. Por eso Edita ha dedicado parte del programa a esa cuestión.

“Mientras nos llegan artilugios cada vez más sofisticados, a la vez pierde fuerza el espíritu crítico en el sistema educativo”, ha concluido Tixis, aunque se ha mostrado optimista ante los retos del futuro que encarna el sector del libro y la edición. ●

BIENVENIDA INSTITUCIONAL

Jaume Collboni

Alcalde de Barcelona

Natàlia Garriga

Consejera de Cultura de la Generalitat de Catalunya

Miquel Iceta

Ministro de Cultura y Deporte del Gobierno de España en funciones

**“En la confluencia entre lo nuevo y lo viejo,
nacen oportunidades para que el libro siga siendo
una oportunidad de futuro”**

Durante la bienvenida institucional, también han intervenido, a través de vídeo, el alcalde de Barcelona, Jaume Collboni, la consellera de Cultura, Natàlia Garriga, y el ministro de Cultura y Deporte, Miquel Iceta.

Jaume Collboni ha declarado que “el futuro tiene que situar la cultura en el centro. Barcelona tiene que jugar su doble condición, en la literatura catalana y en español, y el vínculo con Iberoamérica”. “Es el momento para que la potencialidad literaria y editorial de Barcelona estalle de nuevo, porque en este campo lo tenemos todo”, ha dicho.

Por su parte, Natàlia Garriga ha recordado que el Forum Edita coincide con el Plan Nacional del Llibre y la Lectura. “Queremos más lectores, más habituales y en catalán. La lectura amplía nuestro imaginario, y es importantísimo trabajar juntos para poner en valor la cadena del libro”. “Desde la Generalitat queremos potenciar la lectura en todas las etapas de la vida”, ha asegurado la consellera de Cultura.

El ministro Miquel Iceta también ha querido felicitar a los organizadores del Forum Edita. “En los últimos años el Ministerio de Cultura ha trabajado para intensificar la presencia española en las ferias del libro de todo el mundo”, ha explicado. “En la confluencia entre lo nuevo y lo viejo, nacen oportunidades para que el libro siga siendo una oportunidad de futuro”, ha subrayado. ●

Conversación inaugural

LA EVOLUCIÓN DEL CONOCIMIENTO: DE LOS ORÍGENES HUMANOS A LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Juan Luis Arsuaga y Sergio Vila-Sanjuán

“Los libros son una extensión del hipocampo”

Juan Luis Arsuaga, paleontólogo y codirector del equipo de investigación de Atapuerca, ha conversado, durante la primera jornada del Forum Edita, con el periodista y escritor Sergio Vila-Sanjuán.

Arsuaga, autor de títulos de gran éxito como *La vida contada por un sapiens a un neandertal* (junto a Juan José Millás), cree que un yacimiento es como un libro, que se lee desde arriba hacia abajo. Y, preguntado por sus lecturas de formación, ha explicado que le atrae “más la acción que la reflexión o en la introspección en los autores. Me interesa la literatura de los que bajaban al patio a jugar. Stevenson, Jack London, Baroja... Hemingway, Tolstoi. No me creo igual a Julio Verne, escritor de biblioteca, que a otros autores”.

Vila-Sanjuán le ha señalado la huella de Kipling en muchas de las cosas que escribe. Y Arsuaga ha explicado que el escritor británico perdió un hijo en la guerra. Y ha recordado un verso demoledor: “Cuando se pregunten por qué hemos matado y por qué hemos muerto: Nuestros padres mintieron. Eso fue todo”.

El paleontólogo, sin embargo, siempre se ha sentido más atraído por el ensayismo francés que por el anglosajón, muy apegado a una forma de hacer ciencia que a Arsuaga no le interesa especialmente. “He conocido a científicos que decían llenos de orgullo que no leían o que no iban al cine”. “Antes se consideraba que un científico nunca abandonaba su laboratorio. Eso es de inspiración americana, con tendencia a la ciencia como tema único”, ha manifestado.

“He tenido a premios Nobel en Madrid y les decía que si querían ver el Museo del Pardo. Me decían que preferían ir a El Corte Inglés”, ha insistido, irónico, el codirector de Atapuerca.

“El científico que aspiraba ser desde joven es el que participa en el debate contemporáneo”, ha asegurado. Frente al científico que solo sabe de ciencia, Juan Luis Arsuaga se topa con investigadores como el francés Jacques L. Monod, autor de *El azar y la necesidad*, del que tiene grabada una frase: “Ahora que sabemos que vivimos en un universo indiferente en el que hemos emergido por azar, nos corresponde elegir entre el reino o las tinieblas”.

Durante el diálogo con Sergio Vila-Sanjuán, el paleontólogo también ha hablado de Darwin. Reconoce que a él le fascina el Darwin más joven, “lleno de entusiasmo e ingenuidad”. Un hombre que dio la vuelta al mundo en un barco durante cinco años, apuntando todas sus experiencias y pensamientos en su diario. “Si se muere a los 25 años, hubiera pasado a la historia de la literatura de viajes”.

Sobre sus propios proyectos como autor, Arsuaga sostiene que “lo que cuenta en la escritura es la perspectiva, el ángulo. Lo que tiene que hacer un autor es encontrar su mirada”. Y añade: “En la literatura científica lo que cuenta es la mirada propia. Para los datos está la Inteligencia Artificial y la Wikipedia”.

Arsuaga se ha declarado, a su vez, seguidor de Epicuro. “Es el enemigo de todos los sistemas filosóficos. Lo quieren borrar, cancelar. Su pensamiento es corrosivo para el resto. Explica en el jardín, en el que se permitía la entrada a esclavos y a prostitutas, y no en una academia o un liceo como Platón o Aristóteles. Y se pregunta por el sentido de la vida, que es la búsqueda de la felicidad”, explica.

Preguntado por Vila-Sanjuán, Arsuaga ha explicado que los neandertales nos interesan tanto porque “son otra opción de cómo ser humano”. Representan otra mentalidad. “Los neandertales no tenían bandera. ¿Cómo sería un ser humano sin los delirios de la identidad o la trascendencia?”. Sin embargo, dice que también hay que tener cuidado con el mito del buen salvaje... “Los mitos nunca mueren, solo cambian de nombre”, recuerda.

“La identidad cultural simbólica se crea al compartir las mismas historias. Crear identidades -una etnicidad- es ser sapiens, trascender las fronteras de lo biológico”. El lenguaje, pues, permite crear grupos e identidades culturales, relaciones e identificaciones simbólicas, y aumenta el tamaño del grupo. No solo con el parentesco, como en el resto de los animales. “Es nuestra suerte y nuestra cruz”, asegura.

Citando también a Borges, quien consideraba el libro como “una extensión de la memoria y de la imaginación”, Arsuaga ha apostillado que “los libros son una extensión del hipocampo”, área del cerebro relacionada con el aprendizaje y la memoria.

“La Inteligencia Artificial se basa en la lógica. Los chistes no son deducibles. Te sorprenden. No se pueden programar. Por eso hacen gracia. Por eso la IA no puede suplantar la mente artística”, asegura el paleontólogo. “Si supiéramos qué es el arte, lo podría hacer una máquina. La gracia es que no se puede reducir a una serie de algoritmos. Lo hacemos porque no sabemos lo que es”, ha añadido.

“No hay que temer a la tecnología, pero ¿ha habido algún progreso en el arte? ¿Todo el progreso tecnológico es equivalente al progreso artístico?”, se pregunta Arsuaga. La respuesta para el paleontólogo es que no. “Los científicos somos los únicos humanos que queremos descubrir problemas”, dice irónicamente. La pregunta es lo importante, lo genial”, defiende. ●

Martes, 5 de septiembre de 2023

PRESENTACIÓN DE LAS JORNADAS

Javier Aparicio Maydeu

“No podemos claudicar ante el regreso de la censura”

Javier Aparicio Maydeu, codirector del Forum Edita, ha presentado la segunda jornada del encuentro internacional, explicando que el Forum nació para “dar voz al sector, y cuestionarnos”. Por eso “lo hacemos en la capital de la edición, Barcelona”, ha señalado.

La octava edición de Edita llega cuando ya no es inverosímil imaginar que “la Inteligencia Artificial nos diga si nos gusta o no lo que hemos leído”. Y, sin embargo, recuerda las palabras del editor Carlo Feltrinelli cuando visitó este mismo encuentro: “Leer es un acto revolucionario”.

Abordar el vínculo de la Inteligencia Artificial con el sector editorial debe hacerse, según Aparicio, atendiendo a la producción de contenidos, a su fiabilidad, y a los efectos secundarios. “¿Cuánto nos va a costar que la IA nos ayude?”, se pregunta.

En tiempos de diglosia (recuerda a la filóloga Carme Junyent, recientemente fallecida), “las lenguas son un problema para algunos porque dan libertad de pensamiento”. Y por ello Edita también ha querido resaltar los vasos comunicantes entre edición y lenguaje.

Aunque Javier Aparicio Maydeu está convencido de que los profesionales del libro seguirán afrontando temas como la cuenta de resultados, la captación de talento y la fidelización de lectores, le preocupa especialmente la “corrección política”. “No podemos claudicar ante el regreso de la censura en Europa. Es una lacra”, ha alertado. ●

Ponencia

ANÁLISIS DE LAS TENDENCIAS DEL SECTOR EDITORIAL

Rüdiger Wischenbart

“La suscripción a plataformas está cambiando el negocio editorial”

El consultor editorial Rüdiger Wischenbart ha realizado un análisis de las tendencias del sector editorial, preguntándose si el negocio del libro está desapareciendo tal y como era después de que muchas editoriales han pasado “de productores a empresas de servicios”.

“La suscripción a plataformas está cambiando el negocio editorial”, asegura. Y lanza una pregunta a los medios de comunicación: “¿Qué sucede en la auto publicación y la suscripción, que no aparecen en las listas de más vendidos?”.

Durante su intervención, en vídeo, ha puesto numerosos ejemplos de empresas de éxito que trabajan desde sus propias plataformas. Storytel, que ofrece mayoritariamente audiolibros, Rebel Girls, con un público segmentado (mayoritariamente mujeres) creada en 2016, y que recaudó un millón de dólares en Silicon Valley. Hay otros casos interesantes, como Worldreader, con sede en Barcelona, y que trabaja para que la lectura llegue a miles de niños en África. Sin embargo, el gran cambio de paradigma es Wattpad, con 90 millones de usuarios, la mayoría de la Generación Z.

“El editor considerado como el guardián de un catálogo se substituye por la audiencia”, asegura Wischenbart, e insiste en la importancia del “novo arte”. “Uno de cada cuatro libros vendidos en Francia es un cómic o un manga”, explica el consultor.

Rüdiger Wischenbart aclara que la producción de personajes de multiformato es crucial, así como la serialidad. Y pone el foco en la plataforma TikTok, que está construyendo nuevas audiencias. “De repente, paradójicamente, se ha convertido en un lugar destacado para la promoción de libros impresos desde un universo digital”.

“Este mundo no está representado en las listas tradicionales. No tenemos datos financieros”, lamenta el consultor. Y explica que, en ese contexto, es mejor hablar de copias que de ejemplares. “Siempre pensamos que solo hay un formato válido de libro, y no es así. Incluso en Amazon, lo digital está presente en múltiples formatos, como el audio, el Kindle, etcétera”, insiste.

“¿Qué es un libro?”, se pregunta Rüdiger Wischenbart. “Un contenedor de sentido, y ahora es algo más abierto que hace 15 años”.

El nuevo modelo de negocio está basado fundamentalmente en la explotación de la propiedad intelectual, y “no conlleva necesariamente medios impresos”. “¿Necesitamos comprar el libro o acceder a él a través de una copia?”, es la pregunta a la que los lectores se enfrentan, en un universo en el que, además, tienen una comunicación más directa con sus escritores favoritos. ●

Ponencia

EL MERCADO EDITORIAL EN ESPAÑA

Ignacio López

“La venta sigue creciendo en librerías, y baja en hipermercados”

Ignacio López, responsable de Market Intelligence en GfK -compañía que acaba de firmar un acuerdo estratégico con Nielsen-, ha explicado que el sector del libro creció el año pasado un 1 %. En 2023 se está creciendo un 0,9 %. Eso confirmaría, según el consultor, que estamos ante “un mercado resiliente que goza de buena salud”.

Analizando las cifras, Ignacio López ha detallado que se está bajando el número de libros vendidos (-2,4 %), pero hay un incremento del precio medio (+3 % aproximado). Y ha puntualizado algunas claves: El precio medio del libro (durante el primer semestre del año) supera los 16 euros. Y la no ficción (4,3 %) y la ficción (4,4 %) siguen creciendo, cuando hay una parada en el manga (-10,5 %) después de una evolución muy positiva.

“La venta de libros sigue creciendo en librerías, y baja en hipermercados”. En cuanto a los canales de distribución, sigue el crecimiento en librerías (+2,9 %), baja en hipermercados (-7,4 %) y en grandes almacenes y cadenas (-0,4 %).

“Las librerías son un gran dinamizador del mundo editorial”, recuerda el responsable de GfK. Y observa los parámetros de estacionalidad. “Diciembre es el mes más importante del año”, asegura, aunque Sant Jordi es muy importante en Cataluña (+15 % respecto a 2022), con 24 millones de euros facturados y 1,45 millones de ejemplares vendidos (+11 %). “Las librerías concentran el 71 % de las ventas. Y el 41 % de las ventas fueron en libros en catalán”, añade.

Por comunidades autónomas, Cataluña supone el 22,3 % (crece un 4 %) y Madrid el 22,6 % (baja un 3 %) de la facturación total.

El consultor de GfK también ha compartido datos sobre el comportamiento de los potenciales lectores en Internet. Nos conectamos diariamente 177 minutos media, y la mayoría del tiempo en aplicaciones de mensajería. El 31,2 % de la población inter-nauta busca información de libros. ●

Conversación

EL FUTURO DEL SECTOR DEL LIBRO EN EUROPA

Tomasz Frankowski y Toni Iturbe

“La Inteligencia Artificial tiene que ser transparente y no discriminatoria”

El eurodiputado y miembro de la Comisión de Cultura y Educación Tomasz Frankowski ha mantenido una conversación, grabada, con el periodista y escritor Toni Iturbe, presentador de las jornadas. Frankowski ha recordado el lema de la Unión Europea, “Unidad en la diversidad”, y ha señalado la voluntad de mejorar las diversidades de los libros traducidos. “Tenemos que apoyar las lenguas minoritarias, como el catalán”, ha dicho.

“Los estados pueden tener tasas cero del IVA en bienes culturales”, ha recordado. Ahora que la Inteligencia Artificial está tomando protagonismo, lo urgente es “legislar para garantizar mejores condiciones en una tecnología innovadora”. “Tiene que ser transparente y no discriminatoria”, defiende.

El sector editorial se está transformando, y la IA puede tener beneficios, pero también riesgos, asegura el eurodiputado y exfutbolista polaco. Considera que se debe mejorar la Ley del Mercado Digital porque hay modelos vulnerables. “Se crea confusión y frustración, y existe una interoperabilidad entre los diversos dispositivos”, asegura.

“Solo una población educada es capaz de usar sus libros. Garantizar el acceso a los libros a los niños en Ucrania es importantísimo”, defiende Frankowski, que en el informe que está preparando para la Unión Europea incorpora la petición de que la UE pueda ofrecer una etiqueta que distinga y promocióne las librerías independientes, que “son pilares de las comunidades”.

Recordando su etapa como deportista profesional, cuando jugó en Elche o Tenerife, propone un símil con su laboral actual: “Tenemos que trabajar en equipo también en la Unión Europea”. ●

Ponencia

INTELIGENCIA ARTIFICIAL

INTELIGENCIA ARTIFICIAL, NARRATIVAS Y ESTÉTICA

Jorge Carrión

**“GPT debería compartir sus beneficios
con los autores que han utilizado para entrenarse”**

El escritor y crítico literario Jorge Carrión, autor de obras como *Los campos electromagnéticos* o *Membrana*, considera que el Forum Edita es, ya, un termómetro fundamental para el sector.

El también crítico cultural ha puesto algunos ejemplos de cómo la Inteligencia Artificial y la literatura conviven. *Death of an autor*, de Aidan Marchine, es el primer “libro” coescrito con IA. El formato es peculiar: se trata de un disco leído por Edoardo Ballerini. En España, el primer libro escrito e ilustrado por IA se titula *Wow*, y ha sido publicado por el estudio Ay Caramba.

Para Carrión, la Inteligencia Artificial puede ser utilizada como un “nuevo laboratorio creativo”. De hecho, explica cómo los algoritmos ya nos ofrecen diseños de narrativas, herramientas creativas, creación de personajes o escenas, documentación, imaginación o redacción de primeras versiones. Sin embargo, la IA, recuerda, “no es inteligencia ni es artificial. No tiene ningún tipo de conciencia”.

Ha hecho un repaso por esta tecnología. Mientras el GPT-2 era “surrealista y encantadora”, además de sus fallos de sistema, era también “sexista y racista”. “Se ha convertido en una ruina arqueológica en dos años”. La versión GPT-3 se corrigió hasta tal punto que “nunca hay nada ofensivo”. El GPT-4, la actual, es mucho más “coherente”.

En la línea del potencial “laboratorio”, Carrión imagina la IA ayudando al sector editorial en los departamentos legales o de traducción, redactando paratextos, produciendo contenidos secundarios (trailers, flyers, audiolibros, etc.), creando metadatos, o, incluso, realizando textos “escritos” por autores muertos.

“Sherlock Holmes sigue estando vivo -con nuevas historias- muchos años después de la muerte de Arthur Conan Doyle. ¿Por qué no hacer lo mismo con la IA?”, se ha preguntado.

Lo que es importante, señala Jorge Carrión, es crear comisiones éticas y departamentos de I+D. No hay que alarmarse, sino aprender a convivir con una tecnología que ya está presente en nuestro día a día. “En Twitter ya estamos leyendo mensajes escritos por bots sin saberlo. O escuchando Spotify canciones creadas por algoritmos”.

Y ha recordado que, cuando las máquinas superaron a los seres humanos jugando al ajedrez, no dejamos de jugar por ello. “Sigue habiendo magia pese a que en YouTube se puedan descubrir muchos de los trucos de los magos”, aclara.

En ese sentido, Jorge Carrión asegura que “Twitter hace años que debería pagarnos. GPT debería compartir sus beneficios con los autores que han utilizado para entrenarse”, ha concluido. ●

Conversación

INTELIGENCIA ARTIFICIAL

INTELIGENCIA ARTIFICIAL, UNA APROXIMACIÓN TÉCNICA

Josep Maria Ganyet y Javier Aparicio Maydeu

“Es imposible hablar de tecnología sin hablar de ética”

Josep Maria Ganyet, ingeniero informático especializado en Inteligencia Artificial, y autor del reciente libro *La democràcia mor al núvol*, asegura que “es imposible hablar de tecnología sin hablar de ética”. “Nosotros somos agentes morales, las máquinas no”, insiste.

El ingeniero cree que para hablar de la IA hay que dejar de fijarse en su humanización. Si se hablara de “automatización”, la hubiéramos desmitificado ya. Muchas de las confusiones provienen de su nombre, sugerido por el informático John McCarthy, en 1956, y quien lo utilizó porque no tenía uno más concreto. De hecho, reconoció que se trataba de palabras “maleta”, términos tan poco específicos que todos podíamos poner “cosas dentro” de términos como “inteligencia”.

“La Inteligencia Artificial es capaz de imitar el lenguaje. Es un puro motor de predicción estadística. No son capaces de saber qué no saben”, indica, y ahí está la clave. Todo le viene dado de antemano, aunque su capacidad combinatoria sea tan asombrosa.

Javier Aparicio Maydeu, quien ha acompañado a Ganyet en su exposición, pregunta si hemos de estar eufóricos. Y en qué parte de la cadena del libro podemos ser más optimistas. ¿En los derechos de autor, en la producción, o en el marketing? El ingeniero responde: “Lo mejor es utilizarlo para quitarnos de encima las tareas más mecánicas. Hay que desterrar la diferencia entre trabajos cualificados y no cualificados. Lo importante es si es adaptativo cada vez al entorno, o simplemente repetitivo”.

Aparicio defiende el texto como un protocolo. Y resalta la importancia del “horizonte de expectativas”. Los escritores juegan con eso. En cualquier texto literario es fundamental lo que George Steiner califica como “salto cuántico” (que un autor escriba algo que vaya en contra del horizonte de expectativas).

Ganyet ha mostrado algunos ejemplos de esa capacidad de asombro: como el Vocal Synthesis, que crea canciones con voces sintéticas, o The Next Rembrandt, capaz de pintar al propio pintor a través de una impresora 3D que utiliza el pincel como si fuera su discípulo. La portada de su último libro, *La democràcia mor al núvol*, también ha sido diseñada por la IA. “A los editores les encantó, y al equipo legal no tanto”, bromea.

“El chat GPT es un acontecimiento de cultura pop”, considera Josep Maria Ganyet, aunque nos recuerda que no toda la IA se reduce al GPT. Y haciendo referencia a uno de sus maestros, Ramon López de Mántaras, insiste en que la Inteligencia Artificial

es “la ciencia e ingeniería que permite diseñar y programar ordenadores de manera que realizan tareas que parecen inteligentes”. Algo más crítica es Emily M. Bender, académica de la universidad de Washington, que califica las tecnologías surgidas de la IA como “loros de repetición”.

Estadística, programación, cálculo... Ganyet propone su propia definición: “La inteligencia es la capacidad de aproximarse a sus objetivos mediante acciones teniendo en cuenta el entorno. Y la creatividad nace de la copia, la transformación y la combinación”. Y para entender sus limitaciones, acude a una frase de Picasso: “Los ordenadores son muy aburridos, tienen todas las respuestas, pero no saben hacer preguntas”.

Ganyet afirma que “entrenar una red neuronal no te da derecho a utilizar obras que no tienen cedidos sus derechos de obra derivada. La ética tiene que permear toda la cadena de valor. No podemos tener como único objetivo el beneficio empresarial”, y ha lamentado que estemos “en una época Napster. Todos nos bajamos todo”. En esa línea, diversas personalidades firmaron en 2017 lo que bautizaron como Declaración de Barcelona, cuyos valores parecen haber inspirado algunos de los textos que ahora se trabajan en la Unión Europea. Ya entonces, pusieron el acento en los principios de prudencia, fidelidad, responsabilidad, rendición de cuentas, autonomía restringida y el rol humano en la cadena de valor. ●

Conversación

INTELIGENCIA ARTIFICIAL

INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Daniel Fernández y Ibán García del Blanco

**“Hay que reformar la directiva de copyright.
La IA ya está poniendo en peligro algunas profesiones”**

Daniel Fernández, editor y presidente de la Federación de Gremios de Editores de España, asegura que, en términos de regulación, “Europa se está moviendo. Hay un liderazgo español”. Sin embargo, lamenta, “estamos en un contexto global donde China va por su lado, y Estados Unidos y el mundo anglosajón va por otro muy distinto”.

Ese liderazgo español está protagonizado, en parte, por el eurodiputado Ibán García del Blanco, quien ha sido invitado al Forum Edita para hablar de su trabajo en el parlamento europeo. Desde allí tratarán de “introducir civilidad en la regulación de la tecnología”.

El político ha explicado que la Ley de Inteligencia Artificial, que se está negociando en estos momentos, establece precauciones y una escala de riesgos. “La ley contemplará que toda obra en la que intervenga la IA se señale como tal”, ha afirmado. Y ha insistido en la insistencia de las medidas: “Necesitamos algunas respuestas en cuanto antes”.

En cuanto a las soluciones, Ibán García del Blanco considera que “hay que reformar la directiva de copyright. La IA ya está poniendo en peligro algunos trabajos y profesiones”. Y “hay que reclamar una compensación por los datos que se han utilizado para entrenar los modelos”, sostiene.

Daniel Fernández recuerda que el Open IA ya tiene beneficios de millones de dólares, “aunque digan que no tienen ánimo de lucro”. “Todo contenido que tiene un autor debe remunerarse”. “El derecho de autor es un derecho fundamental. Y al final lo que se necesitan son editores”, reflexiona.

Ibán García del Blanco se muestra optimista respecto a Estados Unidos. “Con un derecho diferente, se está empezando a decir que necesitan una regulación específica. La huelga de Hollywood tiene algo que ver con eso”, señala. “Es probable que nos pongamos de acuerdo con China y Estados Unidos en algunos principios básicos”, pronostica.

El eurodiputado advierte que los derechos morales tienen muchas derivadas. “Estamos recibiendo mucha presión para desvirtuar los derechos de los autores en favor de las grandes compañías. Se remiten al derecho anglosajón. Tenemos que defender nuestra cultura y nuestra diversidad. Más allá de los retos, es una tecnología que necesariamente tiene que mejorar nuestra calidad de vida”, ha manifestado. ●

Ponencia

INTELIGENCIA ARTIFICIAL

**INTELIGENCIA ARTIFICIAL,
HERRAMIENTAS Y CONTENIDOS**

Jorge Corrales

**“La IA necesita contenidos para aparentar
que desarrolla labores intelectuales”**

El director general de CEDRO, Jorge Corrales, lamenta que aún no exista ninguna regulación nacional o internacional para legislar la Inteligencia Artificial, y ha recordado que existen tres miradas diferentes sobre el auge de esta tecnología: la china, que ejerce un control absoluto, la anglosajona, en pro de la innovación, y la europea, que piensa en la minimización de riesgos.

“La IA necesita obligatoriamente fuentes de aprendizaje, contenidos muchas veces protegidos, para poder aparentar que desarrolla labores intelectuales”, ha explicado Jorge Corrales. No se trata exactamente de un cambio de paradigma para el director de CEDRO. Existe una evolución. Mientras que en la web 1.0 los usuarios podían consultar información, pero no subirla a la red, en la web 2.0 la interacción era más fluida entre los creadores de contenido a través de cookies y Redes Sociales. Ahora estamos pasando a la web 3.0, donde existe la IA, pero también la criptomoneda, el metaverso y un modelo descentralizado.

“Llevamos desde 1960”, asegura Jorge Corrales, alimentando un sistema que ha pasado del aprendizaje automático al aprendizaje profundo, pasando por la minería de datos o lo que se denomina *data science*. Y no hay que olvidar, recuerda, que más allá del algoritmo (software), y la capacidad de procesamiento (hardware), son necesarias las fuentes de aprendizaje (datos). De esos datos y contenidos hay algunos que están sujetos a derechos de autor, los denominados contenidos “curados”.

“Todos los contenidos protegidos aportan un valor fundamental al entrenamiento de la IA. Para los programadores los contenidos no son contenidos, son datos”, relata.

Jorge Corrales explica que lo que hace el motor de IA es una “tokenización” del lenguaje: convierte las palabras en números relacionados entre sí y que forman patrones. “Luego crea un mapa vectorial (embedding), después ‘tokeniza’ la frase, hace una limpieza y vuelve a hacer lo mismo cíclicamente. Imaginad qué pasará con la velocidad cuántica”, señala.

“Más del 55 % de las soluciones analizadas presentan pago vía suscripción”, recuerda. Y es que ya es un negocio altamente rentable. “El mercado de la IA podría crecer un 27 % anual durante los próximos 10 años: sobre todo en salud, finanzas y transporte”, ha explicado.

Pero el director de CEDRO no ha querido dejar de señalar una gran paradoja: “Los contenidos que se crean entran a competir con los contenidos que se han utilizado para crear lo que ofrecen”. Es el caso de Chat GPT, Google Bard, o Bing AI. “No se está remunerando a los titulares. Ya hay denuncias y juicios en Estados Unidos por fraude informático, invasión de la privacidad, y hurto”.

Además, existen otros desafíos según Corrales. “La IA puede introducir o perpetuar sesgos que la sociedad considera inaceptables”. “Puede permitir la generación de material que tergiversa deliberadamente el comportamiento, las opiniones o el carácter de alguien”, además de fomentar la concentración de poder. “Los datos tan amplios que la IA necesita le lleva a estar en manos de unas pocas organizaciones”, advierte.

Por ello es tan importante la transparencia. “Tenemos que saber cómo funciona para generar un determinado resultado”, reclama Corrales. “Hay que fortalecer los derechos de propiedad intelectual. Utilizan contenidos ajenos. Incluso pueden competir contra los propietarios de los contenidos. Estaríamos moviendo recursos de un mercado a otro”, avisa.

Algunas líneas de trabajo para equilibrar el cambio que genera esta tecnología podría ser la autorización previa del titular (que pueda negociar previamente la remuneración por el uso de sus contenidos), y diferenciar el origen del contenido producido. “No es una cuestión meramente nacional. Hay que comprometerse internacionalmente. Y hay que evitar el empobrecimiento por el uso predominante de un único idioma (inglés) a la hora de entrenar la Inteligencia Artificial”, ha concluido el director de CEDRO. ●

Ponencia

LIBRERÍAS, UNA REVOLUCIÓN EN MARCHA

LIBRERÍAS INDEPENDIENTES

Mario Tascón

“La librería física es una experiencia de desconexión y disfrute”

El escritor, periodista y consultor especializado en el mundo digital y los nuevos medios Mario Tascón ha explicado su experiencia asesorando librerías independientes, y ha subrayado algunos retos y desafíos. En un informe que ha redactado a través de cuatro ejes, recomienda fortalecer la experiencia de cliente, fomentar la digitalización, ofrecer nuevos productos y servicios, y crear alianzas con otras librerías y agentes de la cadena de valor del libro.

“La librería física es una experiencia de desconexión y disfrute. Hay que cuidar eso. Es un centro cultural de kilómetro cero”, ha señalado. “La duración del viaje tiene que empezar mucho antes de que el cliente entre en la librería”, asegura.

Tascón lamenta que “la formación del librero 2.0, excepto en Cataluña, es casi inexistente”. “Sin lo digital, la librería es invisible”. “Hoy, todo es *phygital*”, una combinación entre lo físico y lo digital. “La librería es una comunidad que vive y en directo”. Por ello son tan importantes las actuaciones, las firmas, y el resto de las actividades culturales que se desarrollan en comunidad.

“A los libreros no les gustan vender cosas que no son libros. Pero el ‘negocio de la nostalgia’ puede ayudarnos a vender mejor”, y ha puesto como ejemplo los discos de vinilo, además de la posibilidad de explorar “nuevos paisajes” como el manga.

Tascón considera que “Barcelona es referente en el mecenazgo alternativo. Hay que atraer a nuevos públicos: vecinos, turistas, jóvenes...”.

En ese sentido, recomienda adaptar y personalizar la experiencia de cliente, diversificar y ampliar la oferta de productos y servicios, diseñar un plan de marketing digital y físico, cuidar y ampliar la comunidad, y asociarse y compartir conocimiento con otros. ●

Ponencia

LIBRERÍAS, UNA REVOLUCIÓN EN MARCHA

CADENAS DE LIBRERÍAS

Javier Arrevola

“Alguien que trabaje en una librería debe tener pasión y ser creativo”

Javier Arrevola, director general de Casa del Libro, ha explicado que la librería cumple este año su centenario. Aunque nació en 1923 como “Palacio del libro”, pronto cambió el nombre porque ya había una librería llamada así en Buenos Aires. En pocos años se une al proyecto Espasa Calpe, y la marca crece vendiendo libros de bolsillo. En 1990 llega la integración en el grupo Planeta, y lanzan la web. “Fue un hito”, recuerda. Más tarde vendría la expansión, con la absorción de las librerías Bertrand de España en 2011. Y aunque ahora vuelven a vivir un momento dulce, los últimos años no han sido fáciles. “Hace cinco años Casa del Libro era el competidor y objetivo de Amazon. Nos tuvimos que dar prisa para sobrevivir”, asegura.

La misión de Casa del Libro es “proporcionar todos los libros a los amantes de la cultura” y, al mismo tiempo, “ser la marca de referencia de libreros en el universo de habla hispana”. “Alguien que trabaje en una librería debe tener pasión y ser creativo”, ha señalado Arrevola, quien considera que la prescripción y la orientación al cliente es fundamental.

Recientemente han cambiado la imagen del logo para transmitir la idea de una “librería tradicional con experiencia moderna”. Han realizado escaparates más atractivos, entradas más potentes (con una sección llamada “Imprescindibles”), y han cambiado términos como “Autoayuda” por “Libros que inspiran”, o “Biografías” por “Vidas con historia”.

“Las librerías tienen que ser un lugar inclusivo”, ha añadido, poniendo en valor la sección LGTBIQ+. E insiste en la importancia de crear ecosistemas colaborando con ilustradores y editoriales.

“Hemos roto el tabú de las librerías dentro de los centros comerciales, y son casos de éxito”, asegura el director de Casa del Libro. “Hemos competido con un monstruo como Amazon apelando al corazón del lector”. Y llegan al centenario con cifras espectaculares: venden 15 millones de libros al año entre sus 55 librerías abiertas. ●

Miércoles, 6 de septiembre de 2023

Ponencias

**ESTRATEGIAS DE LA ADMINISTRACIÓN
PARA LA PROMOCIÓN DEL LIBRO Y LA LECTURA**

FRANKFURT 2022: METODOLOGÍA Y RESULTADOS

María José Gálvez y Elvira Marco

**“Las claves son la planificación, la coherencia
y la colaboración entre el sector público y privado”**

María José Gálvez, directora general del Libro y el Fomento de la Lectura, en funciones, y Elvira Marco, comisaria del proyecto España País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2022, han puesto en común la metodología y resultados de la experiencia.

“La feria de Frankfurt fue un punto de inflexión. Y España será la invitada de honor en la próxima edición de FIL de Guadalajara”, ha explicado María José Gálvez, quien ha añadido que “Frankfurt nos ha enseñado qué podemos hacer para impulsar la competitividad del sector y promover la visibilidad de lo que se está escribiendo en España”.

Los pilares de esa “creatividad desbordante” (ese fue el lema en Frankfurt) son, para la directora general, la fortaleza editorial, la sostenibilidad, la bibliodiversidad y la pluralidad lingüística, la digitalización y cuidar el puente cultural entre España y Latinoamérica.

Durante los cinco días de feria, por el pabellón español de Frankfurt pasaron 50.000 visitantes, que disfrutaron de la instalación dispuesta bajo el lema “La teoría de las cerezas”. Hubo un gran impacto en los medios internacionales, apareciendo en un centenar de televisiones y radios de todo el mundo, en especial de Alemania.

El presupuesto fue 11 millones de euros. Y “el crédito reputacional ha sido enorme”, se ha felicitado.

Por su parte, Elvira Marco señala la importancia de diseñar una estrategia para la promoción de traducciones y la venta de derechos. “También es un trabajo de diplomacia”, reconoce.

“Las claves son la planificación (cuatro años de trabajo para cinco días), la coherencia, la claridad en los mensajes, la cooperación, la comunicación, y la colaboración entre el sector público y privado”, asegura Marco. “Era fundamental abandonar los

tópicos (España ya estuvo en 1991 en Frankfurt) y mostrar la imagen de una España contemporánea”.

En 2019, España solo ocupaba el 1,4 % el mercado alemán de traducciones (el 60 % era el inglés, y el 10 % el francés). Para mejorarlo se creó un programa específico de ayudas a la traducción, que ha generado más de 400 títulos españoles vertidos al alemán. Y el portal *Books from Spain*.

“Ahora es el momento de profundizar en la internacionalización”, asegura Elvira Mar-co, con la de FIL de Guadalajara como una nueva oportunidad para ello. ●

Conversación

**ESTRATEGIAS DE LA ADMINISTRACIÓN
PARA LA PROMOCIÓN DEL LIBRO Y LA LECTURA**

PLA NACIONAL DEL LLIBRE I LA LECTURA A CATALUNYA

Izaskun Arretxe y Montserrat Ayats

“El gran reto es poner la lectura en el centro”

Izaskun Arretxe, directora de la Institució de les Lletres Catalanes, y Montserrat Ayats, coordinadora del Pla Nacional del Llibre i la Lectura de Catalunya, han explicado el proyecto en el que ya están trabajando, y que tiene la mirada puesta en 2030.

Arretxe ha puesto en valor que se esté haciendo en colaboración con el Departament d'Educació y con el sector de la cadena de valor del libro. “El gran reto es poner la lectura en el centro”, y para ello, y hasta 2030, van a dedicar 58 millones de euros. Los objetivos del Pla Nacional son claros: más lectores, más habituales, y en catalán (el objetivo es llegar al 40 %, ahora en Catalunya está en el 34 %).

“La lectura está vinculada al bienestar y, por lo tanto, es un derecho que hay que hacer accesible a todos”, afirma la directora de la Institució de les Lletres Catalanes.

La metodología para llevarlo a cabo consiste en la creación de un grupo impulsor, y doce ámbitos de trabajo. Se han celebrado reuniones temáticas (una para diagnóstico y otra para proposiciones) en las que ya han participado 180 personas.

“Lo difícil es la escala. La Administración no puede llegar a todos sitios, pero podemos poner recursos y criterios. Fomentaremos los planes lectores locales. Hay que vincular escuela, biblioteca, librería y Ayuntamiento. Si no lo hacemos entre todos, no lo podremos hacer”, ha afirmado.

Por su parte, Montserrat Ayats ha explicado proyectos concretos, como el de “Nascuts per llegir”, dirigido a los más pequeños.

“A los 13 o 14 años es cuando nos desvinculamos de la lectura. Habrá actuaciones para contrarrestar esta tendencia. Un plan piloto en bibliotecas escolares, y en los municipios lectores”, ha explicado Ayats.

También existirán medidas sobre sostenibilidad, aumentando la presencia de traducciones de autores catalanes en Latinoamérica, sin renunciar, ha explicado, a la colaboración entre lo público y lo privado.

Los resultados que se vayan obteniendo, así como toda la metodología, se publicarán en formato libro. “Todos necesitamos la rendición de cuentas, y por eso es importante el grupo de seguimiento”, ha concluido Montserrat Ayats. ●

Conversación

LOS JÓVENES VUELVEN A LEER

Joana Marcús y Toni Iturbe

“En internet es el lector quien decide que el libro tiene valor”

La escritora mallorquina Joana Marcús ha conversado con Toni Iturbe, y ha manifestado que “los jóvenes leen, y leen muchísimo”. La autora de *Meses a tu lado* tiene ya 24 novelas publicadas, entre el formato papel y la plataforma Wattpad, donde tiene millones de seguidores.

“En internet es el lector quien decide que el libro tiene valor. Eso me da mucha libertad”, explica. Ha cultivado la ciencia ficción y la fantasía, y cree que publicar capítulos por semana en Wattpad ayuda a fidelizar lectores. “Has de esperar para saber lo que ocurre, como en las series. Es un sistema que engancha. Cuando sale en papel, la gente lo compra porque se siente formar parte de la historia”, aclara.

“Los editores te ayudan a profesionalizarte, no son cambios intrusivos”, asegura Marcús, cuyas colas de firmas son legendarias. Aun así, y preguntada por una posible adaptación cinematográfica, se muestra escéptica. “Me gusta controlar la motivación de los personajes”, argumenta.

Comenzó leyendo a Stephen King y Agatha Christie en la biblioteca de su pueblo, de 400 habitantes. No había libros en casa ni lectores en su familia. Le diagnosticaron dislexia, y le aconsejaron leer cada día un rato. Así descubrió Harry Potter. Se burlaban de ella en el instituto. “Ser lectora, entonces, era ser la *friki*”. Por ello estuvo dos años sin publicar nada. “Sentía que nadie me tomaría en serio”. Hasta que una profesora que sabía que escribía le animó a seguir haciéndolo. Sus historias, donde hay sexo y adicciones, han llegado a millones de jóvenes lectores. Y, aunque reconoce que “siempre habrá un salto generacional”, cree que el problema es el tono en el que los adultos se dirigen a ellos. “Tenemos un problema de infantilización de la gente joven”. “Están saturados de consejos, lo que buscan es que les expliques una historia”.

“Escribir es muy íntimo, siempre te pone en una situación vulnerable”, explica Marcús, que ahora estudia Psicología, y afirma haber entendido cómo poner límites. “Tu historia es tuya, aunque escuches lo que te dicen los lectores. He aprendido a filtrar”. Los medios de comunicación tradicionales no le han hecho mucho caso hasta que ha comenzado a publicar en papel. Nota un cambio también en eso. Cuando regresa de una gira internacional (en algunos países latinoamericanos ha estado más de diez horas firmando ejemplares), volver al pueblo y caminar por la naturaleza le sirve para conectar de nuevo con la realidad, y contextualizar el éxito. ●

Mesa redonda

LOS JÓVENES VUELVEN A LEER

NUEVOS HÁBITOS Y COMPRENSIÓN LECTORA

Paulo Cosín, Rosa Maria Dos Santos y Anna Pardos

Moderador: **Enric Masllorens**

“Los jóvenes de hoy en día ven la lectura como una forma de socialización”

“Tenemos una profunda convicción de que la escuela y la sociedad han de promover la lectura, no solo para el aprendizaje, también para enriquecer algo que los acompañará toda la vida”, ha dicho el educador y editor Enric Masllorens en la mesa de debate que ha moderado en el Forum Edita.

Masllorens ha recordado que el hábito se construye en la escuela, en casa, y también socialmente. “Se necesita tiempo y espacios propios. Y es importante la pedagogía del referente o del ejemplo. Hay algunos verbos que no pueden conjugarse en imperativo”. “Que nos vean leer”, ha insistido.

En esa línea se ha expresado Anna Pardos (Mixa), *booktuber*, prescriptora literaria, y miembro de la Associació de Joves Lectors Catalans. “Los jóvenes de hoy en día ven la lectura como una forma de socialización. Las redes sociales y los libros van de la mano, crean comunidad, han democratizado la lectura”, sostiene.

Plataformas como YouTube, Instagram, Twitter o TikTok son herramientas para la dinamización cultural. Hay *booktokers* que tienen dos millones de seguidores. La comunidad en catalán ha ido creciendo. “Las redes han creado tendencias, e incluso han hecho que libros olvidados vuelvan a ponerse de moda”, explica Mixa.

“Lo más importante es que lean, sea un clásico o un cómic. Un libro te lleva a otro. El fomento de la lectura debe ser transversal, en todas las áreas”, sostiene.

Paulo Cosín, editor y fundador de Ediciones Morata, ha recordado la importancia de la lectura para la salud mental en los más jóvenes. “El 82 % dice que le ayuda a pasar mejor el tiempo”. Pero también ha querido hablar del descenso de la comprensión lectora. “Wattpad es una empresa de entretenimiento, y la lectura no solo es eso. Casi todo es novela romántica o ciencia ficción o fantasía. Si no se habla, no se piensa. Es necesario el diálogo en la escuela”, señala.

Cosín recuerda que la lectura requiere esfuerzo. Por eso es importante la motivación. “Estamos humanizando a los robots, pero quizás estamos también robotizando a la sociedad”, lamenta.

Por su parte, Rosa Maria Dos Santos, bibliotecaria de la Escola Pia Nostra Senyora, defiende que donde hay una mejor biblioteca escolar, hay mejores resultados académicos. Sin embargo, denuncia que “el 40 % de las escuelas catalanas no tienen bibliotecas escolares”.

“Una biblioteca escolar sin alguien que la dinamice, no es una biblioteca. Hay que generar relaciones en espacios acogedores que fomenten la lectura, y con espacios temáticos y diversidad de géneros”, sostiene Dos Santos, quien apuesta por crear actividades, desde *jams* poéticas, a charlas con autores, o fomentar el álbum ilustrado.

Los espacios deben facilitar la participación de toda la comunidad educativa, y en colaboración con los educadores -que las actividades formen parte del currículum escolar-, contando con la tecnología.

¿Cómo ha de ser el dinamizador? “Debería estar formado en cultura en general, tener empatía, y saber orientar”, contesta la bibliotecaria, que defiende, también, las lecturas obligatorias en las escuelas e institutos: “Si no, podemos encontrarnos con alumnos que no quieran salir de su zona de confort”. ●

Ponencia de clausura

LA EDICIÓN Y EL LENGUAJE

Lola Pons

“Hoy tenemos claro que editores y autores son cosas distintas. No siempre ha sido así”

Lola Pons, catedrática de la Universidad de Sevilla, filóloga e historiadora de la lengua, ha dedicado la ponencia de clausura del Forum Edita para hablar de la intervención de muchísimas manos (a veces, casi invisible) en la edición de algunos clásicos, y ha querido recordar la importancia de una figura como Alberto Blecua.

Como ejemplo, ha citado el manuscrito de *El Cid*. Durante muchos años el fragmento “Alilon las torres” se ha confundido con un topónimo inventado, aunque en realidad se trataba de la expresión “Allí son”. “No existe texto fuera de su materialidad, incluso en lo digital”, advierte Pons.

“Hoy tenemos claro que editores y autores son dos cosas distintas. No siempre ha sido así. El concepto de texto era mucho más colaborativo antes”, asegura la filóloga. Otro ejemplo paradigmático es el de *El Quijote*. “Las imprentas no convertían en tipografía los manuscritos que llevaba el autor directamente. Había un segundo original de imprenta (material de trabajo) llamado ‘apógrafo’”. En el libro publicado de Cervantes encontramos expresiones como “muy sabrosísimo” o “muy alegrísimo”. No ha sobrevivido el original de imprenta, pero la hipótesis de Francisco Rico es que Cervantes nunca lo hubiese escrito así. Es cosa del impresor (aunque autorizado por él). “Hay una parte del *Quijote* que, aunque no sea significativa, no se debe a Cervantes”, dice Pons.

El ejemplo de la intervención del editor en los títulos lo podemos ver también en *El señor de las moscas* de William Golding, que quería llamarlo *Extraños desde dentro*. Los impresores, además, suelen adaptar el texto a su contexto y a su época.

Lola Pons ha explicado otro caso curiosísimo. Los milagros de Santa Úrsula fueron narrados en latín por un copista que creyó ver en el texto que la santa iba acompañada por “XI m”, que confundió con 11.000 mártires. Y así se pintó en cuadros posteriores, cambiando la historia de recepción. En realidad, se trataba de once mártires.

El caso de Calderón de la Barca también ha generado múltiples estudios. Su obra *La dama duende*, publicada en 1636, va mutando cuando el autor ya está muerto. Son las diversas compañías de teatro quienes adaptan el texto a su conveniencia.

“Lo difícil es dirimir qué es un error y qué no. Y si tenemos que corregirlo. Lo frecuente no es siempre es lo más fiable”, asegura la filóloga, autora de libros como *El español es un mundo* o *El árbol de la lengua*.

“Los escritores escribimos textos, no libros. Son los editores quienes hacen los libros”. La palabra editor es del siglo XVIII, aunque el trabajo es mucho anterior. Una palabra relativamente reciente, pues, que designa a un “hombre sabio que cuida la obra de otros, ya modernos o ya antiguos”. ●

BALANCE DE LAS JORNADAS

Sergio Vila-Sanjuán

“El tiempo se ha acelerado tanto que cada momento que vivimos ya forma parte del futuro”

El periodista Sergio Vila-Sanjuán, codirector del Forum Edita, ha realizado el balance de las jornadas. “El tiempo se ha acelerado tanto que cada momento que vivimos ya forma parte del futuro”, ha afirmado.

Sergio Vila-Sanjuán ha cerrado la octava edición del Forum Edita repasando, como ya es una tradición, las frases más destacadas de los ponentes. Son las siguientes:

JUAN LUIS ARSUAGA:

“Si pudiéramos reducirlo a una serie de algoritmos, el arte dejaría de existir”.

LAIA DE NADAL:

“El Forum Edita es la rentrée del curso editorial entre nosotros”.

PATRICI TIXIS:

“Estos ocho años parece que se hayan multiplicado muchas veces. Nuestra realidad ha cambiado mucho, pero hay cosas que siguen igual y el mundo del libro se mantiene tremendamente activo y vigoroso, la primera industria cultural en España y en Europa”.

JAUME COLLBONI:

“Es el momento para que la potencialidad literaria y editorial de Barcelona estalle de nuevo, porque en este campo lo tenemos todo”.

NATÀLIA GARRIGA:

“Desde la Generalitat queremos potenciar la lectura en todas las etapas de la vida”.

MIQUEL ICETA:

“En los últimos años el Ministerio de Cultura ha trabajado para intensificar la presencia española en las ferias del libro de todo el mundo”.

JAVIER APARICIO:

“Como dijo aquí Carlo Feltrinelli, leer es un acto revolucionario. No podemos claudicar ante el retorno progresivo de la censura, que pensábamos ya estaba erradicada”.

RÜDIGER WISCHENBART:

“La aparición de redes con gran audiencia como Wattpad, Storytel o TikTok y el acceso por suscripción están cambiando y redefiniendo el negocio digital del libro”.

IGNACIO LÓPEZ:

“En el capítulo de ventas, los cinco grandes picos del año son Sant Jordi, antes del verano, septiembre y sobre todo las semanas de Navidad y Reyes. En la semana de Sant Jordi, más de la mitad de los libros vendidos en toda España se venden en Cataluña, el 41 % en catalán”.

TOMASZ FRANKOWSKI:

“La Inteligencia Artificial tiene que ser transparente y no discriminatoria. Los sistemas de IA han de ser instalados por personas y no de forma automática”.

JORGE CARRIÓN:

“La IA será útil en terrenos como la redacción de paratextos, la traducción, la digitalización o los metadatos. Pero hace falta un acuerdo sobre la ética de la IA con todos los agentes del mundo cultural y editorial”.

JOSEP MARIA GANYET:

“La IA no es creativa, la clave está en las preguntas que se le hagan. En estos momentos hay distintas iniciativas en el campo de la IA que no son productos, son prototipos que las grandes empresas están ensayando directamente, y nosotros les estamos sirviendo de test”.

DANIEL FERNÁNDEZ:

“El efecto económico de la IA es fundamental y juega a favor de EE.UU. A día de hoy no hay ningún sistema europeo. Probablemente en el futuro tendremos traducciones, doblaje e incluso escritura automática, pero lo que siempre será necesario es la intervención humana para tutelarlos”.

IBÁN GARCÍA DEL BLANCO:

“Abogo por una reforma de la directiva europea del copyright. Actualmente sistemas de IA funcionan como grandes competidores en el mercado y ponen en peligro puestos de trabajo en el sector cultural. Esto debe regularse. También tenemos que hablar del uso que ya se ha hecho de datos, de cómo compensarlo”.

JORGE CORRALES:

“La IA puede introducir o perpetuar conceptos que la sociedad considera inaceptables. Puede repetir material que tergiversa deliberadamente el comportamiento o las opiniones de algunos. Para evitarlo habrá que refrescar continuamente sus bases de información”.

MARIO TASCÓN:

“Las librerías independientes han de ser más visibles para la comunidad digital, diversificar y ampliar la oferta de producto, y asociarse más y trabajar conjuntamente”.

JAVIER ARREVOLA:

“Hay que ser prudentes con la oferta de artículos en librerías. Algunos lectores no entienden bien que les ofrezcas un producto que no está directamente relacionado con el libro. Y cuando tienes un fondo de 70.000 títulos, ya no te cabe la cafetería”.

MARÍA JOSÉ GÁLVEZ:

“La participación española en Frankfurt fue un proyecto de estado y marcó un punto de inflexión en nuestra estrategia para que el sector editorial español esté internacionalmente. Ha tenido un efecto llamada y ahora nos invitan de los lugares más diversos. Es un ejercicio enorme de presentar la imagen de un país. Ahora estamos trabajando ya en la participación española en la FIL”.

ELVIRA MARCO:

“La singularidad de la feria de Frankfurt requiere una planificación donde para cinco días tienes que beber de todo el trabajo de cuatro años anteriores. Tienes que diseñar una estrategia de apoyo a la traducción y venta de derechos donde va a parar gran parte del presupuesto de cinco millones de euros. Entre 2019 y 2022 conseguimos que se tradujeran 450 títulos españoles al alemán”.

IZASKUN ARRETXE:

“Si la lectura es un derecho, tenemos que garantizar que sea accesible a todo el mundo. El Pla Nacional del Llibre i la Lectura propone 73 medidas concretas. Objetivos: que haya más lectores, que lo sean de forma habitual, y subir del 37 al 40 % los lectores en catalán”.

MONTSERRAT AYATS:

“Hemos reforzado la colaboración entre Educación y Cultura, queremos volver a tener una buena presencia de libros en las escuelas. Planteamos acciones destinadas a la creación y también a la industria”.

JOANA MARCÚS:

“Se ha demostrado que los jóvenes sí leen, y leen muchísimo. Pero están cansados de consejos, necesitan que les hables como adultos y que les cuenten una historia”.

ENRIC MASLLORENS:

“Cuando voy a una casa y me fijo en los libros, veo que los de literatura infantil y juvenil o no están o están escondidos”.

PAULO COSÍN:

“La lectura tiene que ser vertebradora de las personas. Las actividades en torno a la lectura no solo deben ser divertidas: deben servir para subjetivarnos, antes de para socializarnos”.

ROSA MARIA DOS SANTOS:

“¿Cómo ha de ser una biblioteca escolar? Un lugar accesible, con buen horario, donde se produzca relación personal, que respire un clima social, con espacios acogedores, con rincones temáticos y variedad de géneros que permita al adolescente escoger”.

ANNA PARDOS (MIXA):

“Los jóvenes ven la lectura como una forma de socialización, que va de la mano de las redes sociales: YouTube, Instagram, TikTok, Twitter/X... Las comunidades de lectores les han dado protagonismo y voz, han creado tendencias y han democratizado la lectura”.

LOLA PONS:

“Voy a llamar la atención sobre como el proceso de intermediación entre el autor y el lector ha tenido consecuencias lingüísticas. No hay texto fuera de la materialidad; no existen los hablantes sino los textos, que representan a los hablantes, y no existen fuera de su soporte. Y a veces el editor es también un poco autor, como cuando interviene en los títulos”. ●

Organizan:



Máster en Edición

Con el patrocinio de:



Con el apoyo de:



Con la colaboración de:



Con la participación de:

